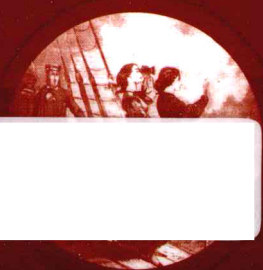


LES ENFANTS
DU CAPITAINE GRANT

格兰特船长的儿女

〈全译本〉



格兰特船长的儿女

LES ENFANTS DU
CAPITAINE GRANT

〔法〕凡尔纳 著 陈筱卿 译

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格兰特船长的儿女 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈筱卿译.
--北京: 光明日报出版社, 2013.1

(名著典藏)

ISBN 978-7-5112-3631-9

I. ①格… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说 — 法国 — 近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第297591号

格兰特船长的儿女

著 者: (法) 凡尔纳

译 者: 陈筱卿

出 版 人: 朱庆

终 审 人: 温梦

责任编辑: 李娟

责任校对: 李云

封面设计: 曾璞

责任印制: 曹铮

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67078249 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn lijuan@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印 刷: 北京智慧源印刷有限公司

装 订: 北京智慧源印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 650×930 1/16

字 数: 440千字

印 张: 32.5

版 次: 2013年1月第1版

印 次: 2013年1月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-3631-9

定 价: 30.00元

版权所有 翻印必究

目录

Contents

上 卷 / 1

- 第1章 双髻鲨 / 3
- 第2章 三封信件 / 9
- 第3章 玛考姆府 / 18
- 第4章 格里那凡夫人的建议 / 25
- 第5章 “邓肯号”起航 / 31
- 第6章 六号舱房的乘客 / 37
- 第7章 巴加内尔的来龙去脉 / 44
- 第8章 “邓肯号”上又添了一位侠肝义胆的人 / 50
- 第9章 麦哲伦海峡 / 57
- 第10章 南纬37°线 / 67
- 第11章 横穿智利 / 76
- 第12章 凌空一万二千英尺 / 83
- 第13章 从高低岩下来 / 90
- 第14章 天助的一枪 / 99
- 第15章 巴加内尔的西班牙语 / 105
- 第16章 科罗拉多河 / 112
- 第17章 南美大草原 / 121
- 第18章 寻找水源 / 131

- 第19章 红狼 / 140
- 第20章 阿根廷平原 / 150
- 第21章 独立堡 / 157
- 第22章 洪水 / 164
- 第23章 像鸟儿一样地栖息在大树上 / 172
- 第24章 依然栖息在树上 / 180
- 第25章 水火无情 / 188
- 第26章 大西洋 / 193

中 卷 / 201

- 第1章 返回“邓肯号” / 203
- 第2章 云中山峰 / 212
- 第3章 阿姆斯特丹岛 / 216
- 第4章 巴加内尔与少校打赌 / 222
- 第5章 印度洋的怒涛 / 231
- 第6章 百努依角 / 239
- 第7章 一位神秘水手 / 245
- 第8章 到内陆去 / 253
- 第9章 维多利亚省 / 259
- 第10章 维迈拉河 / 265
- 第11章 柏克与斯图亚特 / 271
- 第12章 墨桑线 / 278

- 第13章 地理课的一等奖 / 285
- 第14章 亚历山大山中的金矿 / 293
- 第15章 《澳大利亚暨新西兰报》消息 / 300
- 第16章 一群“怪猴” / 306
- 第17章 百万富翁畜牧主 / 314
- 第18章 澳洲的阿尔卑斯山 / 322
- 第19章 急剧变化 / 330
- 第20章 ALAND——ZEALAND / 339
- 第21章 心急如焚的四天 / 348
- 第22章 艾登城 / 356

下 卷 / 363

- 第1章 “麦加利号” / 365
- 第2章 新西兰的历史 / 372
- 第3章 新西兰岛上的大屠杀 / 378
- 第4章 暗礁 / 385
- 第5章 临时水手 / 392
- 第6章 吃人的习俗 / 398
- 第7章 一行人到了本该避开的地方 / 402
- 第8章 所在之处的现状 / 407
- 第9章 往北三十英里 / 414
- 第10章 民族之江 / 420

- 第 11 章 道波湖 / 428
- 第 12 章 酋长的葬礼 / 436
- 第 13 章 最后关头 / 442
- 第 14 章 禁山 / 449
- 第 15 章 锦囊妙计 / 457
- 第 16 章 腹背受敌 / 462
- 第 17 章 “邓肯号”缘何出现 / 468
- 第 18 章 审问 / 475
- 第 19 章 谈判 / 481
- 第 20 章 黑夜中的呼唤 / 490
- 第 21 章 塔波尔岛 / 498
- 第 22 章 巴加内尔最后又闹了个笑话 / 507

上 卷

第1章 双髻鲨

1864年7月6日，东北风呼啸，一条豪华游轮开足马力，在北海峡^①全速航行着。尾樯上悬挂着的英国国旗在迎风招展。主桅杆上悬挂着一面小蓝旗，用金线绣着两个鲜艳夺目的字母：E. G. ^②。字母上方还有公爵的徽记。该游轮名叫“邓肯号”，船主爱德华·格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰十二位元老中的一位，而且还是享誉英伦三岛的大英皇家泰晤士河游轮协会最著名的一位会员。

此刻，格里那凡爵士与其年轻的夫人海伦以及爵士的一位表兄弟麦克那布斯少校都在“邓肯号”上。

“邓肯号”刚刚造好下水，在做它的处女航。它已驶到了克莱德湾^③外几海里处，正要返回格拉斯哥^④。当船驶近阿兰岛海面时，瞭望台上的水手突然报告，说是有一条大鱼正尾随于船后的水波之中。船长约翰·孟格尔立刻派人把这一情况报告了格里那凡爵士。后者便带着麦克那布斯少校一起来到舰楼，询问船长那是一条什么鱼。

“说真格的，阁下，”约翰·孟格尔回答道，“我想那是一条巨大的鲨鱼。”

“这片海域也有鲨鱼？”格里那凡爵士惊呼道。

① 北海峡，指爱尔兰与苏格兰之间的海峡。

② E. G. 系船主爱德华·格里那凡（Edward Glenavan）的姓名缩写字母。

③ 克莱德湾，位于苏格兰以西。

④ 格拉斯哥，位于克莱德海湾。

“邓肯号”上的乘客们和水手们全都直勾勾地盯着那头大鲨鱼，只见它一下子便冲到钩子旁，突然一个打挺，身子一滚，吞下鱼钩，腊肉落口中，粗绳被拉直，鲨鱼被钩住了。水手们赶忙转动帆架末端的辘轳，把那庞然大物吊了上来。鲨鱼发现自己已脱离水面，便更加奋力地挣扎起来，蹦跳不止。水手们见状，立刻又用另一根粗绳，打成一个活结儿，套住它的尾部，使之动弹不得。鲨鱼很快地被吊上船来，抛在甲板上。一个水手小心翼翼地走上前去，猛地一斧头下去，砍断了鲨鱼的尾巴。

捕捉巨鲨的一幕宣告结束；那庞然大物失去了威风，没什么可怕的了；水手们报仇雪恨的心情得以平复，但是，他们的好奇心却尚未得到满足。按照惯例，捕捉到鲨鱼之后，必须给它开膛破肚，在它的肚子里寻觅一番，因为鲨鱼什么都吃，水手们希望能够从其肚腹之中寻找到一点意外之物，再说，他们的这种希望并非次次落空。

格里那凡夫人不愿意观赏这种恶心的“搜索寻觅”，便独自回到自己的舱房去了。鲨鱼仍躺在甲板上喘息着；它身长约有十英尺，体重大约有六百磅，这在鲨鱼中并不算太长太重，但是，天秤鱼仍旧可以归之于鲨鱼中最凶猛的一种。

水手们立刻三下五除二地便把这头鲨鱼给开了膛。鱼钩倒是被吞进了肚里，可却不见它肚里有什么东西，足见这条庞然大鱼已经许久未曾进食了。水手们大失所望，正要将其残骸抛入海中，水手长却突然发现它的肚腹中有一样粗糙的东西。

“嗨！那是什么？”水手长叫喊道。

“那是块石头，”一个水手回说，“它吞下石头好保持身体平衡。”

“瞎说！”另一个水手说道，“那是一枚打进这混蛋肚子里的连环弹，它还没来得及消化呢。”

“你们都在胡猜什么呀，”大副汤姆·奥斯丁反驳道，“你们难道没有发现，这家伙是个醉鬼，它喝光了酒不算，还把酒瓶子也给吞进肚子里了。”

“什么！”格里那凡爵士惊呼道，“鲨鱼肚子里有只瓶子？”

“货真价实的一只瓶子，”大副回答道，“不过，这只瓶子显然不是从酒窖里取出来的。”

“那好，奥斯丁，”格里那凡爵士说道，“您把瓶子取出来，要小心点儿，海上漂流的瓶子里往往都装着重要的信件。”

“你还真的相信？”麦克那布斯少校说道。

“至少我认为这是很有可能的。”

“嗨！我不同您抬杠了，”少校道，“也许瓶子里有什么秘密。”

“我们很快就能知晓。”格里那凡爵士说完又连忙问道，“怎么样，奥斯丁？”

“喏，瞧，”大副举着他没少费周折刚从鲨鱼肚子里取出来的那件模糊的东西说。

“好，”格里那凡爵士说道，“让人把它洗干净，送到舰楼来。”

奥斯丁受命照办，把那东西洗干净，送到方形厅，放到桌子上。格里那凡爵士、麦克那布斯少校、约翰·孟格尔船长，围桌而坐。一般而言，女人比男人更好奇，所以海伦夫人也围了上来。

在海上，一点点小事也会被看作是件了不起的大事。大家寂然无声地待了一会儿，都在以目探视，心想这玩意儿里面究竟装的是个什么东西？是遇难船只的求救信？还是一个航海者寂寞难耐，胡乱写的一封信无关紧要的信？

格里那凡爵士立刻动手检查瓶子，想弄个水落石出。他就像是一位在寻找重要案件线索的英国检察官似的，认真仔细，专心致志地检查着。格里那凡爵士并不是在故弄玄虚，他这么仔细是对的，因为表面上看去并不重要的东西，往往会藏有破案的重大线索。

格里那凡爵士先从瓶子的外部检查起。这是一只细颈瓶，瓶口玻璃很厚，上面还缠着铁丝，只是铁丝已经上锈了。瓶壁也很厚，能承受大气压力，一看就知道那是法国香槟省^①生产的，阿依^{②③}或埃佩尔

① 位于法国东北部，系著名的香槟酒产地。

②③ 香槟省内的地名。

奈^③的酒商常爱拿这种酒瓶敲击椅衬档，椅衬档被敲断了，可酒瓶却仍然完好无损。现在的这只瓶子在海上不知漂了多久，不知被撞击了多少次，但却仍没有破裂，可见其结实程度有多么惊人。

“这是克里格酒厂的酒瓶。”少校脱口而出。

少校是这方面的行家，他的判断没有人怀疑。

“亲爱的少校，”海伦夫人答道，“如果不知它从何处而来，光知道它的出处，看来并不重要。”

“很快就会弄清楚的，我亲爱的海伦，”爱德华爵士回答道，“我们已经可以肯定它是从很远很远的地方漂过来的。您看，瓶子外面这层固化物质，已经接近于矿石了，那是因为长期在海里泡着，受到腐蚀的缘故。它在被鲨鱼吞进肚子里之前，就已经在海里漂流了很长时间了。”

“我完全同意您的分析，”少校接嘴说，“瓶子外面结了厚厚的杂质，就表明它已经漂流了很久很久了。”

“它究竟是从哪儿漂来的呢？”格里那凡夫人急切地问。

“您先别着急，我亲爱的海伦，先得等一等，研究这瓶子得有耐心。除非我判断错了，否则这个瓶子很快就会给我们解开谜团的。”

格里那凡爵士一边这么说着，一边开始刮擦封在瓶口的那层坚硬的物质。没多一会儿，瓶塞便露了出来，不过，已经被海水侵蚀得不成模样了。

“真可惜，”格里那凡爵士说，“即使瓶子里藏着信函，字迹也一定模糊难辨了。”

“很有可能。”少校附和道。

“不过，我倒也认为，”格里那凡爵士又说，“如果瓶口塞得不紧，瓶子扔进海里会立即沉底的，幸好鲨鱼把它吞进肚子里去，带到了‘邓肯号’上来。”

“这是肯定的，”约翰·孟格尔船长应声道，“不过，要是我们在它漂在海上时就将它捞上来的话，就能确定其经纬度，可以研究一下气流和海流的方向，判断出瓶子在海上漂流的路线了。可是，我们是

从鲨鱼肚子里把它取出来的，这就无法判断这些情况了。”

“我们先看看再说吧。”格里那凡爵士回答道。

这时候，他小心谨慎地拔出了瓶塞，一股海腥味立刻在舰楼里弥漫开来。

“是什么东西？”海伦夫人以她那女性惯有的急切心情迫不及待地问道。

“没错！”格里那凡爵士说道，“我没有猜错！是信件！”

“信件！信件！”海伦夫人惊呼道。

“可是，”格里那凡爵士说，“因为纸受潮，全都粘在瓶颈上了，没法取出来。”

“那就把瓶子砸碎。”麦克那布斯少校提议说。

“我倒是希望让瓶子保持原样，完好无损。”格里那凡爵士说。

“我赞成这个意见。”少校随即转变了态度。

“当然，不砸碎瓶子更好，”海伦夫人说，“不过，瓶子里面的信要比瓶子本身更加重要，因此，应该退而求其次。”

“阁下只需将瓶颈敲掉，里面的东西就可以完完整整地取出来了。”约翰·孟格尔提议道。

“说得对！就这么办，我亲爱的爱德华。”海伦夫人大声说道。

其实，也只能采取这个办法了。所以，尽管格里那凡爵士很不乐意，也只好把那只宝贵的瓶子的瓶颈敲掉。还必须用榔头来敲，因为瓶子上的那层杂质已经坚硬得如同花岗岩一般了。不一会儿，瓶颈被敲碎，散落在桌子上；大家立刻看到有几张纸粘在了一起。格里那凡爵士小心翼翼地把它们从瓶中抽出来，一张一张地揭开，摊放在桌子上。海伦夫人、少校和船长围在了他身旁。

第2章 三封信件

这几张纸经海水侵蚀，字迹模糊，只能辨清一些单个的字词，连不成句，拼不成行。格里那凡爵士仔仔细细地看了好几分钟，颠过来倒过去地看，对着阳光看，每个字的一笔一画全都仔仔细细地研究了一遍，然后，他才抬起头来看着正焦急地望着他的朋友们说道：

“这儿是三封不同的信件，很可能是一封信的三张信纸，是用三种不同的文字写的：一封用英文，一封用法文，一封用德文。从没被侵蚀掉的那些字迹来看，这一点是毫无疑问的。”

“不过，剩下的那些字至少总反映点意思吧？”格里那凡夫人急切地问。

“这我难以说清，我亲爱的海伦，信上的字太不完整。”

“这三封信上所留下的字也许可以互为补充吧？”少校说道。

“应该是的，”约翰·孟格尔说道，“海水不可能把三封信上的同一行的同一个字给侵蚀掉。我们可以把那些断句残词相互拼凑在一起，总可以看懂个大概的。”

“好的，就这么办，”格里那凡爵士说，“我先来看看英文的。”

英文信件上的断句残词是这样的：

62	Bri	gow
sink		stra
	aland	
skipp	Gr	
	that monit	of long
and		ssistance
	lost	

“这些字看不出是个什么意思。”少校颇为失望地说。

“不管怎么说，”约翰船长道，“这总还是地地道道的英文。”

“这一点是肯定无疑的，”格里那凡爵士说，“sink（沉没），aland（登陆），that（那），and（以及），lost（死亡）等这些词还都是很完整的。而 skipp，显然是 skipper（船长）；至于 Gr，大概是一位名叫 Gr……（格……）什么的人名，也许是遇难船只的船长名字。”

“另外，”约翰·孟格尔说，“monit 和 ssistance 的意思也很明显：monit 应该是 monition（文件），而 ssistance 应该是 assistance（救助）。”

“嗯！这么一看，就有点意思了。”海伦夫人说。

“可惜的是，”少校说道，“缺少整行整行的字。是什么船？在哪儿出的事？这我们就搞不清楚了。”

“我们会弄清楚的。”爱德华爵士颇为自信地说。

“这是当然的，”总是附和大家意见的少校应答道，“可是，怎么弄清楚呢？”

“把三封信相互补充着来看就行了。”格里那凡说。

“对，就这么办！”海伦夫人大声赞同道。

第二封信比第一封信侵蚀得更严重，只剩下如下的几个孤立的字：

7Juni	Glas
	zwei atrosen
	graus
	bringt ihnen

“这是德文。”约翰·孟格尔一看便说。

“您懂德文吗，约翰？”格里那凡爵士问道。

“懂点儿，爵士。”

“那好，您告诉我们一下，这几个字是什么意思。”

约翰船长仔细地看了看那张信纸，说道：

“首先，出事的时间确定了，7Juni，也就是6月7日，与英文信上的 62 合起来，就是 1862 年 6 月 7 日。”